

Blanket Purchase Agreement (BPA) Request For Quotations(RFQ) for Services	Оголошення про тендер (RFQ)
RFQ Number: TCA-RFQ-OPS0010 Issuance Date: January 22, 2021 Deadline for Offers: January 29, 2020 Description: Translation and Interpretation Services For: USAID project “Transformation Communications Activity” Funded By: United States Agency for International Development (USAID), Contract No. 72012120C00003 Implemented By: Chemonics International Inc. Point of Contact: Liubov Konoplyna, Finance and Administration Manager lkonoplyna@transformua.com	Номер RFQ: TCA-RFQ-OPS0010 Дата оголошення: 22 січня, 2021 Кінцевий термін подання: 29 січня, 2021 Опис: Послуги з усного та письмового перекладу Замовник: Проект USAID «Трансформація комунікацій» (ТСА) Фінансування: Агентство США з міжнародного розвитку (USAID), Контракт USAID № 72012120C00003, Реалізація: Кімонікс Інтернешнл Інк. Контактна особа: Любов Коноплина, Фінансовий та Адміністративний менеджер lkonoplyna@transformua.com
***** ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS ***** Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects Vendors based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at https://www.chemonics.com/our-approach/standards-business-conduct/. Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.	***** КОДЕКС ЕТИКИ ТА ДІЛОВОЇ ПОВЕДІНКИ ***** Кімонікс прагне провести чесні закупівлі та обирає постачальників ґрунтуючись лише на об’єктивних критеріях ведення бізнесу, а саме ціні та технічних перевагах. Кімонікс очікує від постачальників дотримання Стандартів ділової поведінки, з якими можна ознайомитися за посиланням https://www.chemonics.com/our-approach/standards-business-conduct/. Кімонікс не дозволяє шахрайства, змови учасників тендеру, фальсифікації пропозицій/ставок, хабарництва або компенсаційних виплат («відкатів»). Порушення будь-якою юридичною або фізичною особою цих стандартів призведе до дискваліфікації щодо участі у закупівлях, відсторонення від закупівель у майбутньому, а інформація про порушника може бути передана до USAID та Управління Генерального інспектора.

Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value, or compensation to obtain business. Offerors responding to this RFQ must include the following as part of the proposal submission: • Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this. • Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this. • Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition. • Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate. • Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks. Please contact businessconduct@chemonics.com and/or Chief of Party Mitra Khaleghian, mkhaleghian@TransformUA.com with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to	Співробітникам та агентам Кімонікс суворо забороняється вимагати або приймати будь-які гроші, гонорари, комісії, кредити, подарунки, грошові винагороди, цінності або компенсації від поточних або потенційних постачальників в обмін на або в якості винагороди за співпрацю. Співробітники та агенти, які демонструють таку поведінку підлягають звільненню, а інформація про них повинна бути доведена до відома USAID та Управління Генерального інспектора. Крім того, Кімонікс зобов'язується повідомити USAID та Управління Генерального інспектора про будь-які пропозиції, з боку постачальників, грошей, гонорарів, комісії, кредиту, подарунків, грошової винагороди, цінностей або компенсації для отримання можливості співпраці. Учасники тендеру повинні включити наступну інформацію у свої пропозиції: • Інформацію про будь-які близькі, сімейні або фінансові відносини з Кімонікс або співробітниками Проекту. Наприклад, якщо двоюрідний брат або сестра учасника тендеру працює у Проекті. • Інформацію про будь-які сімейні або фінансові відносини з іншими учасниками тендеру, які подали пропозиції. Наприклад, якщо батько учасника тендеру є власником компанії, яка подала іншу заявку. • Засвідчення, що ціни у пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим учасником тендеру або конкурентом з метою обмеження конкуренції. • Засвідчення, що уся інформація у пропозиції та супровідних документах є вірною і точною. • Засвідчення розуміння та згоди із заборonoю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та компенсаційних виплат («відкатів»). Будь ласка, звертайтеся до businessconduct@chemonics.com або до керівника проекту Мітри Калегіан (mkhaleghian@TransformUA.com) з будь-якими запитаннями щодо вищенаведеної інформації або для повідомлення про можливі порушення. Про
---	---

Chemonics' Washington office through the contact information listed on the website found at the hyperlink above.

Section 1: Instructions to Offerors

1. **Introduction:** The USAID Transformation Communications Activity (TCA) is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine. The goal of TCA is to partner with the Government of Ukraine, private sector, and civil society to increase the resilience of Ukraine's democracy through innovative communications initiatives. As part of project activities, TCA requires the purchase of translation and interpretation services from English and Ukrainian languages to ensure effective office and program operations.

The purpose of this RFQ is to solicit quotations from eligible Vendors for as-needed, ad hoc purchases of translation and interpretation services for English and Ukrainian. As a result of this RFQ, the TCA Project anticipates issuing a blanket purchase agreement (BPA)—or possibly multiple BPAs—to establish specific pricing levels and parameters for ordering these services. This will allow TCA to issue specific purchase orders, on an as-needed basis, for the procurement of these services over the next twelve months. The Vendor shall furnish the services described in any purchase orders issued by Chemonics under this BPA. Chemonics is only obligated to pay for services ordered through purchase orders issued under this BPA and delivered by the vendor in accordance with the terms/conditions of this BPA.

Offerors are responsible for ensuring that their offers are received by Chemonics in accordance with the instructions, terms, and conditions described in this RFQ. Failure to adhere with instructions described in this RFQ may lead to disqualification of an offer from consideration.

2. **Offer Deadline and Protocol:** Offers must be received no later than 5:00PM local Kyiv time on Friday, January 29, 2021 by email. Any emailed officers must be emailed to Liubov Konoplyna, Finance and Administration Manager at

потенційні порушення також можна повідомити безпосередньо офіс Кімонікс у Вашингтоні, контактні деталі якого можна знайти, перейшовши за вищезазначеним посиланням.

Розділ 1: Інструкції для учасників тендеру

1. Вступ: «Трансформація Комунікацій» (ТСА) - це проект Агентства США з міжнародного розвитку, що втілюється компанією Кімонікс Інтернешнл Інк. Метою Проекту «Трансформація Комунікацій» є партнерство з урядом України, приватним сектором та громадянським суспільством з метою зміцнення опірності української демократії за допомогою інноваційних комунікаційних ініціатив. В рамках проектної діяльності ТСА потребує придбання послуг з письмового та усного послідовного перекладу з української та англійської мови документації, необхідної для ведення кадрового діловодства та програмної діяльності проекту

Метою цього оголошення є отримання пропозицій від відповідних постачальників щодо необхідних спеціальних закупівель послуг перекладу з англійської та української мов. Результатом цього оголошення являється підписання рамкової угоди про купівлю (РУ) - або, можливо, декількох РУ - для встановлення конкретного рівня цін та параметрів для замовлення зазначених послуг. Це дозволить Проекту ТСА виставляти за необхідності конкретні замовлення на придбання послуг протягом наступних дванадцяти місяців. Постачальник повинен надавати послуги, зазначені в будь-яких замовленнях на придбання, виданих Кімонікс згідно з цією РУ. Компанія Кімонікс зобов'язана оплачувати лише послуги, замовлені за допомогою замовлень на придбання, виданих згідно з цією РУ та доставлених постачальником, згідно з умовами цієї РУ.

Учасники тендеру несуть відповідальність за забезпечення того, щоб їхні пропозиції, подані до Кімонікс, відповідали інструкціям, термінам та умовам, зазначеним у цьому Оголошенні про тендер. Недотримання інструкцій, викладених у цьому Оголошенні про тендер може призвести до дискваліфікації учасника.

2. **Термін та порядок подання пропозицій:** Пропозиції повинні бути отримані не пізніше, ніж о 17:00 за Київським часом, у п'ятницю 29 січня 2021 р. за допомогою листа електронної пошти на адресу lkonoplyna@transformua.com, з копією на адресу

lkonoplyna@transformua.com and Elizabeth Wofford, Operations and Grants Director at ewofford@TransformUA.com. Please reference the RFQ number in any response to this RFQ. Offers received after the specified time and date will be considered late and will be considered only at the discretion of Chemonics. 3. Questions: Questions regarding the technical or administrative requirements of this RFQ may be submitted no later than <u>5:00PM local Kyiv time on Thursday, January 28, 2021</u> by email to lkonoplyna@transformua.com. Questions must be submitted in writing; phone calls will not be accepted. Questions and requests for clarification—and the responses thereto—that Chemonics believes may be of interest to other offerors will be circulated to all RFQ recipients who have indicated an interest in bidding. Only the written answers issued by Chemonics will be considered official and carry weight in the RFQ process and subsequent evaluation. Any verbal information received from employees of Chemonics or any other entity should not be considered as an official response to any questions regarding this RFQ. 4. Scope of Work: Section 3 contains the Scope of Work for the required services that may be ordered under the BPA and technical qualifications that the selected offeror must possess. 5. Quotations: At this time, specific quantities to be purchased under any BPA resulting from this RFQ are unknown. Specific quantities will depend on the needs of TCA. Individual purchase orders will be issued under the BPA agreement, as the need arises for additional services. The per-unit pricing in quotations in response to this RFQ must be priced on a fixed-price, all-inclusive basis, including all other costs. Pricing must be presented in Ukrainian Hryvnia (UAH). Offers must remain valid for not less than thirty (30) calendar days after the offer deadline.. Offerors are requested to provide quotations on their official quotation format or letterhead; in	Елізабет Вофффорд, Операційного та Грантового Директора ewofford@TransformUA.com. Будь ласка, вказуйте номер Оголошення про тендер в усіх поданих документах. Пропозиції, отримані після зазначеного кінцевого терміну, можуть вважатися як такі, що були подані запізно та будуть розглянуті Кімонікс на власний розсуд. 3. Питання: Питання стосовно технічних або адміністративних вимог цього Оголошення про тендер можна надсилати до 17:00 за Київським часом четвер, 28 січня, 2021р. електронною поштою на адресу lkonoplyna@transformua.com. Питання повинні бути надані у письмовій формі, телефонні дзвінки прийматися не будуть. Питання та запити про надання роз'яснень, а також відповіді на них, які, на думку Кімонікс, можуть становити інтерес для інших учасників тендеру, можуть бути надіслані усім потенційним учасникам тендеру, які виявили зацікавленість у цьому тендері. Лише письмові відповіді від Кімонікс вважаються офіційними та беруться до уваги при розгляді пропозицій. Будь-яка усна інформація, отримана від співробітників Кімонікс або інших осіб, не вважається офіційною відповіддю на питання, що стосуються цього Оголошення про тендер. 4. Обсяг Робіт: Розділ 3 містить обсяг робіт щодо необхідних послуг, які можуть бути замовлені у відповідності із РУ, а також технічну кваліфікацію, якою повинен володіти обраний учасник тендеру. 5. Пропозиції: На даний момент конкретний обсяг послуг, які будуть придбаватись у відповідності з будь-якою РУ за результатами даного Оголошення про тендер невідомо. Конкретний обсяг замовлених послуг буде визначатись у залежності від потреб Проекту ТСА. Індивідуальні замовлення на придбання послуг будуть видаватися у рамках РУ у разі потреби додаткових послуг. Ціни за одиницю послуг у відповідь на це Оголошення мають бути фіксованими і включати усі додаткові витрати. Ціни повинні бути представлені в гривнях (грн). Пропозиції повинні залишатися чинними протягом не менше 30 (тридцяти) календарних днів після граничного строку пропозиції. Учасники повинні
---	--

the event this is not possible, offerors may complete the table in Section 3. In addition, offerors responding to this RFQ are requested to submit the following: • Organizations responding to this RFQ are requested to submit a copy of their official registration or business license. • Individuals responding to this RFQ are requested to submit a copy of their identification card. • All offerors (organizations and individuals) must submit a cover letter detailing the company/individual's areas of expertise, names and qualifications of team members (if applicable), and availability; • A minimum of three (3) references (with name and contact information) indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate organization/individual's qualifications and past performance. References from USAID or similar donor-funded projects are preferred. Independent verification of the references may be carried out. Chemonics reserves the right to obtain past performance information from sources other than those identified by the offeror; • Narrative description of past performance for similar services. The price quotation be submitted separately from above documents. All other parts of this quotation must not make reference to pricing data in order that the technical evaluation may be made strictly on the basis of technical merit. 6. <u>Delivery:</u> As part of its response to this RFQ, each offeror is expected to provide an estimate (in calendar days) of the delivery timeframe (after receipt of order). The delivery estimate presented in an offer in response to this RFQ must be upheld in the performance of any resulting contract.	надавати розцінки на офіційному бланку або в офіційному форматі; у випадку, коли це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити таблицю в Розділі 3. Крім того, учасникам тендеру, які відповідають на це Оголошення про тендер, мають надати: - Організаціям, які відповідають на це Оголошення про тендер - копію реєстраційних документів або ліцензію. - Фізичним особам, які відповідають на це Оголошення про тендер - копію свідоцтва фізичної особи підприємця. - Усі учасники конкурсу (організації та фізичні особи) повинні подати супровідний лист із детальним описом сфери діяльності компанії / особи, імен та кваліфікації членів команди (якщо це можливо) та наявності; - Мінімум три (3) рекомендації (із іменем та контактною інформацією) із зазначенням відповідних послуг, здійснених за останні три (3) роки, які найкраще ілюструють кваліфікацію організації / особи та минулі результати. Перевагою є рекомендації від USAID або подібних проектів, що фінансуються донорами. Може здійснюватися незалежна перевірка посилок. Кімонікс залишає за собою право отримувати інформацію про минулі результати з інших джерел, крім тих, що визначені учасником; - Опис минулих результатів роботи подібних послуг. Цінова пропозиція подається окремо від зазначених вище документів. Усі інші частини цієї пропозиції не повинні містити посилання на дані про ціни, для того, щоб технічна оцінка могла проводитися суворо на основі технічних достоїнств. <u>6. Доставка:</u> У відповідь на це Оголошення, кожний учасник тендеру повинен надати приблизний (у календарних днях) термін надання послуг (після отримання замовлення). Кошторис надання послуг, представлений у пропозиції у відповідь на це Оголошення, повинен бути підтверджений під час виконання будь-якого укладеного контракту.
--	---

7. Source/Nationality/Manufacture: All services offered in response to this RFQ or supplied under any resulting award must meet USAID Geographic Code 937 and 110, in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), 22 CFR §228. The cooperating country for this RFQ is Ukraine. Offerors may <u>not</u> offer or supply services or any commodities that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, Syria. 8. Taxes and VAT: The agreement under which this procurement is financed does not permit the financing of any taxes, VAT, tariffs, duties, or other levies imposed by any laws in effect in the Cooperating Country. No such Cooperating Country taxes, VAT, charges, tariffs, duties or levies will be paid under an order resulting from this RFQ. Therefore, TCA shall pay for the cost of commodities/ services exclusive of VAT. Chemonics International Inc. is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 07, 1992 (hereinafter referred to as "Agreement"). Chemonics has to purchase goods, works and services in order to carry out the above mentioned international technical assistance project. In accordance with the abovementioned Agreement and Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution No.153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, "<i>On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance</i>", the cost of such goods (works, services) is exempt from Value Added Tax (VAT). Procurement of goods works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan. The Project shall provide the successful offeror with a copy of the registration card of the Project for	7. Джерело надходження / національність / виробництво: Усі послуги у рамках цього тендеру повинні мати походження з країн, які мають географічний код USAID 937 та 110 відповідно до Кодексу федеральних положень (Code of Federal Regulations - CFR), 22 CFR §228. Країна-партнер для цього Оголошення про тендер – Україна. Учасники тендеру не можуть пропонувати або надавати послуги або будь-які товари, які виготовляються або збираються, транспортуються, транспортуються через будь-яку з наступних країн: Куба, Іран, Північна Корея, Сирія. 8. Податки та ПДВ: Угода, згідно з якою фінансується ця закупівля, не дозволяє фінансувати будь-які податки, ПДВ, тарифи, мита чи інші збори, встановлені будь-якими чинними законами в країні-партнера. Жодні такі податки, ПДВ, тарифи, мита або збори країни-партнера не сплачуються згідно з договорами, що є результатом цього Оголошення про тендер. Відтак, проект «Трансформація комунікацій» оплачуватиме вартість послуг без ПДВ. Компанія Кімонікс Інтернешнл Інк. є виконавцем програм та проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року (далі – «Угода») та закуповує товари, роботи і послуги для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище Угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року N153 (153-2002-п) «<i>Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги</i>»; вартість таких товарів (робіт, послуг) звільняється від податку на додану вартість (ПДВ). Закупівля товарів, робіт та послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт та послуг, зазначених у плані закупівель. Проект надає переможцю тендеру копію реєстраційної картки Проекту, в рамках якої
---	---

purchasing the goods, works and services, issued by the secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine and certified by the Project stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp.

The offeror shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked "Without VAT". A fiscal bill shall include the grounds for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant contract). The subcontractor shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations and mentioning VAT exemption code #14060049 according to the Tax Exemptions Directory.

PLEASE NOTE: Offerors must affirmatively state in the offer that they understand Chemonics is VAT exempt and that this exception will be recognized for all invoicing. Failure to affirmatively state offerors intention to recognize the Ukrainian VAT exemption may be grounds for exclusion for consideration and award of a contract under this RFQ.

9. DUNS Number: Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, shall be requested to provide a Data Universal Numbering System (DUNS) number if selected to receive an award in response to this RFQ valued greater than or equal to USD\$30,000 (or equivalent in other currency). If the Offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before the submission deadline, Offeror shall include a statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not possible. Contact Dun & Bradstreet through this webform to obtain a number: <https://fedgov.dnb.com/webform>. Further guidance on obtaining a DUNS number is available from Chemonics upon request.

10. Eligibility: By submitting an offer in response to this RFQ, the offeror certifies that it and its principal officers are not debarred, suspended, or otherwise considered ineligible for an award by

здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, виданої Секретаріатом Кабінету Міністрів України та засвідчену печаткою Проекту, а також копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, завірені печаткою Проекту.

Учасник тендеру складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «Без ПДВ». У податковій накладній зазначається підстава для звільнення від ПДВ (назва Проекту, номер і дата відповідного контракту). Субпідрядник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість № 14060049 відповідно до Довідника податкових пільг.

БУДЬ ЛАСКА, ЗВЕРНІТЬ УВАГУ: Учасники тендеру повинні ствердно заявити в своїй пропозиції, що вони розуміють, що Кімонікс звільнений від сплати ПДВ і що це звільнення буде застосоване до всіх рахунків-фактур. Відсутність заяви учасників тендеру про намір визнати звільнення від ПДВ може бути підставою для виключення з розгляду відповідно до цього Оголошення про тендер.

9. Номер DUNS: компанії чи організації, будь то для отримання прибутку чи для некомерційної діяльності, потрібно надати номер Універсальної Системи Нумерації Даних (DUNS), якщо її вибрано для заключення договору у відповідь на це RFQ, вартість якого перевищує або дорівнює 30 000 доларів США (або еквівалент в іншій валюті). Якщо учасник тендеру не має номера DUNS і не може отримати його до закінчення терміну подання заявки, він повинен включити заяву, в якій зазначається його намір зареєструватися для номера DUNS, якщо його виберуть як успішного постачальника або пояснить, чому реєстрація для номера DUNS неможлива. Зв'яжіться з Dun & Bradstreet за допомогою цієї веб-формою, щоб отримати номер: <https://fedgov.dnb.com/webform>. Подальші вказівки щодо отримання номера DUNS будуть надані компанією Кімонікс за запитом.

10. Право брати участь в тендері: Подаючи пропозицію на участь у тендері учасник підтверджує, що він та його основні співробітники не є такими, яким тимчасово заборонено, тимчасово

the U.S. Government. Chemonics will not award a contract to any firm that is debarred, suspended, or considered to be ineligible by the U.S. Government.

- 11. Evaluation and Basis for Award:** The award will be made to a responsible offeror whose offer follows the RFQ instructions, meets the eligibility requirements, and is determined via a trade-off analysis to be the best value based on application of the following evaluation criteria. Points will not be awarded for cost which will be primarily evaluated for realism and reasonableness. For overall evaluation purposes of this RFQ, technical evaluation factors other than cost, when combined, are considered approximately equal to cost factors. If technical scores are determined to be equal or nearly equal, cost will become the determining factor.

The relative importance of each individual criterion is indicated by the number of points below:

Category	Description	Points
Technical Know-How	Chemonics will assess whether the proposal explains and responds to the requirements listed in the Scope of Work.	30
Price Policy	Chemonics will evaluate the Offeror's prices for the services described in required Scope of Work	15
Personnel Qualifications	Chemonics will evaluate the qualifications and experience of included personnel by the result of the written translation test (annex #1)	25
Past Performance	Offerors must include 3 past performance references of similar work (under contracts or subcontracts) previously	30

призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США. Кімонікс не укладає угод з фірмами, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США.

- 11. Оцінка пропозицій та визначення переможця:** Винагорода буде призначена відповідальному учаснику тендеру, пропозиція якого відповідає вимогам та інструкціям із запиту, та визначається шляхом аналізу компромісу як найкраще значення на основі застосування наступних критеріїв оцінки. Бали не нараховуються за вартість, яка в першу чергу оцінюється на предмет реалістичності та обґрунтованості. Для цілей загальної оцінки цього Оголошення, фактори технічної оцінки, крім вартості, у поєднанні вважаються приблизно рівними факторам витрат. Якщо технічні показники визначені рівними або майже рівними, вирішальним фактором стане вартість. Відносна важливість кожного окремого критерію визначається кількістю балів нижче:

Критерій	Опис	Бали
Технічні ноу-хау	Кімонікс буде оцінювати, чи вичерпна пропозиція та чи відповідає вимогам, переліченим у Обсязі робіт.	30
Цінова Політика	Кімонікс буде оцінювати запропоновану учасником тендеру цінову пропозицію на послуги описані в заявленому Обсязі робіт.	15
Кваліфікація Персоналу	Кімонікс буде оцінювати кваліфікацію та досвід залученого персоналу за результатами перевірки письмового тесту (додаток №1)	25
Минулий Досвід	Учасники тендеру повинні включити 3 рекомендації з виконання подібних робіт (за контрактами чи	30

	implemented as well as contact information for the companies for which such work was completed. Contact information must include at a minimum: name of point of contact who can speak to the offeror's performance, name and address of the company for which the work was performed, and email and phone number of the point of contact. Chemonics will assess the past performance of the Offerors by contacting three references who may indicate the Offeror's past performance for projects of similar size and scope.			договорами субпідряду), які раніше вже виконувались, а також контактну інформацію компаній, для яких така робота була завершена. Контактна інформація повинна містити як мінімум: ім'я контактної особи, яка може повідомити про ефективність учасника тендера, ім'я та адресу компанії, для якої виконувалась робота, а також електронну адресу та номер телефону контактної особи. Кімонікс буде оцінювати минулі результати діяльності учасників конкурсу, зв'язавшись із трьома джерелами, які можуть розповісти про минулі результати діяльності учасника для проектів подібного розміру та масштабу.	
	TOTAL POINTS:	100		Загальна кількість балів:	100
Please note that if there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this RFQ, an offer may be deemed "non-responsive" and thereby disqualified from consideration. Chemonics reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion. Best-offer quotations are requested. It is anticipated that award will be made solely on the basis of these original quotations. However, Chemonics reserves the right to conduct any of the following: - Chemonics may conduct negotiations with and/or request clarifications from any offeror prior to award. - While preference will be given to offerors who can address the full technical requirements of this RFQ,			Будь-ласка, зверніть увагу на те, що у разі суттєвих недоліків та невідповідності вимогам тендерного Оголошення при поданні пропозиції, пропозиція може бути визнана „невідповідною” і тим самим дискваліфікована з розгляду. Кімонікс залишає за собою право відмовитися від незначних недоліків на власний розсуд. Потребуються лише найкращі пропозиції. Передбачено, що вибір переможця буде виконано базуючись виключно на технічно прийнятній ціновій пропозиції. Проте Кімонікс залишає за собою право здійснити будь-яку з наступних дій: - Кімонікс може вести переговори з та/або задавати уточнюючі питання будь-якому учаснику тендеру. - Перевага надаватиметься учасникам, які можуть виконати повний технічний обсяг		

Chemonics may issue a partial award or split the award among various Vendors, if in the best interest of the TCA Project. • Chemonics may cancel this RFQ at any time. • Chemonics may reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics. 12. <u>Terms and Conditions:</u> This is a Request for Quotations only. Issuance of this RFQ does not in any way obligate Chemonics, the TCA Project, or USAID to make an award or pay for costs incurred by potential offerors in the preparation and submission of an offer. This solicitation is subject to Chemonics' standard terms and conditions. Any resultant award will be governed by these terms and conditions; a copy of the full terms and conditions is available upon request. Please note the following terms and conditions will apply: (a) Chemonics' standard payment terms are net 30 days after receipt and acceptance of any commodities or deliverables. Payment will only be issued to the entity submitting the offer in response to this RFQ and identified in the resulting award; payment will not be issued to a third party. (b) Any award resulting from this RFQ will be in the form of a Blanket Purchase Agreement. TCA anticipates issuing a BPA (or multiple BPAs) under which specific purchase orders can be issued – on an as-needed basis – at the pricing levels established in the BPA. When the need arises for the services described in the BPA, TCA will issue a purchase order to the BPA-holder. If there are multiple BPA-holders as a result of this RFQ, the purchase order will be issued to the BPA-holder that presents the best value for that specific order, based on price and delivery time. Any BPA issued as a result of this RFQ will have a minimum duration of at least twelve (12) months. The Vendor shall furnish the services described	робіт, згідно з Оголошенням про тендер. Проте Кімонікс може надати перевагу учаснику лише частково, або розділити перемогу між різними постачальниками, якщо це відповідатиме найкращим інтересам проекту «Трансформація комунікацій». • У будь-який момент Кімонікс може скасувати це Оголошення про тендер. • Кімонікс може відхилити будь-які або всі пропозиції, якщо такі дії будуть вважатися в найкращих інтересах Кімонікс. 12. <u>Правила та умови:</u> Це лише запит на подання пропозицій. Оголошення цього тендеру ні в якому разі не зобов'язує компанію Кімонікс, проект ТСА, або Агентство США з міжнародного розвитку укласти договори або оплачувати витрати, що були понесені потенційними учасниками тендеру при підготовці та поданні пропозицій. На цей запит поширюються стандартні правила та умови компанії Кімонікс. Ці правила та умови поширюються на будь-який присуджений контракт; копія повного переліку правил та умов надається за запитом. Будь ласка, зверніть увагу на наступні правила та умови: (a) Згідно з правилами компанії Кімонікс, оплата здійснюється протягом 30 днів після доставки та приймання будь-яких товарів або результатів робіт. Оплата здійснюється лише компанії-переможцю цього тендеру; оплата не здійснюється третій стороні. (b) Будь-який контракт, присуджений за результатами цього Оголошення про тендер, буде укладено у формі Рамкової Угоди (РУ) на закупівлю. Проект ТСА передбачає укладання РУ (або декількох РУ), у відповідності з якими можуть бути надані конкретні замовлення на закупівлю - за необхідності - на рівні цін, встановлених Рамковою Угодою. У разі виникнення потреби у закупівлі послуг, зазначених у РУ, ТСА надає замовлення на закупівлю послуг. Якщо в результаті цього Оголошення про тендер буде укладено декілька Рамкових Угод, замовлення на закупівлю буде надано постачальнику, який найкраще підходить для виконання конкретного замовлення, виходячи з ціни та терміну надання послуг. Будь-яка Рамкова Угода, укладена за
--	--

in any purchase orders issued by TCA under the BPA. TCA is only obligated to pay for services to the extent purchase orders are issued under any BPA resulting from this RFQ. (c) No services or commodities may be supplied that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, Syria. (d) Any international air or ocean transportation or shipping carried out under any award resulting from this RFQ must take place on U.S.-flag carriers/vessels. (e) United States law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. The Vendor under any award resulting from this RFQ must ensure compliance with these laws. 13. Insurance and Services: Within two weeks of signature of this BPA the Offeror at its own expense (except that DBA shall be reimbursable to the Offeror at cost), shall procure and maintain in force, on all its operations, insurance in accordance with the charts listed below. The policies of insurance shall be in such form and shall be issued by such company or companies as may be satisfactory to Chemonics. Upon request from Chemonics, the offeror shall furnish Chemonics with certificates of insurance from the insuring companies which shall specify the effective dates of the policies, the limits of liabilities there under, and contain a provision that the said insurance will not be canceled except upon thirty (30) days' notice in writing to Chemonics. the offeror shall not cancel any policies of insurance	результатами наданих пропозицій у відповідь на Оголошення про тендер, матиме мінімальну тривалість щонайменше дванадцять (12) місяців. Постачальник повинен надати послуги, зазначені в будь-яких замовленнях на закупівлю, наданих проектом ТСА у відповідності з укладеною РУ. Проект ТСА зобов'язаний сплатити лише за послуги, зазначені у замовленні на закупівлю, що надано відповідно до укладеної РУ за результатами цього Оголошення. (c) Забороняється поставка товарів або послуг, які були виготовлені, зібрані, доставлені, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до наступних країн: Бірма (М'янма), Куба, Іран, Північна Корея, Сирія. (d) Будь-які міжнародні перевезення літаком або морські перевезення, що здійснюються в рамках цього договору, повинні бути здійснені американськими перевізниками. (e) Законодавство США забороняє проведення транзакцій, постачання ресурсів і надання підтримки юридичним і фізичним особам, що пов'язані з тероризмом. Постачальник за будь-яким контрактом, присудженим за результатами цього Оголошення про тендер, повинен забезпечити дотримання цього законодавства. 13. Страхування та послуги: Протягом двох тижнів після підписання цієї РУ обраний учасник тендеру за власний рахунок придбаває страховку та забезпечує її чинність щодо всіх своїх операцій відповідно до зазначеного нижче пункту. Страхові поліси повинні бути в такій формі й повинні бути видані такою компанією чи компаніями, що можуть бути задовільними для компанії «Кімонікс». На вимогу компанії «Кімонікс» учасник тендеру повинен надати їй страхові свідоцтва від страхових компаній, в яких зазначаються дати чинності полісів, максимальна сума покриття за ними, та міститься положення про те, що вказана страховка не буде скасована інакше, аніж на письмову вимогу, надану компанії «Кімонікс» за 30 (тридцять) днів до такого скасування. Учасник тендеру не повинен анулювати жодні поліси страхування, які вимагаються за цим Договором, як до, так і після завершення робіт, без
--	---

required hereunder either before or after completion of the work without written consent of Chemonics. DEFENSE BASE ACT (DBA) INSURANCE a) FAR 52.228-3 WORKER'S COMPENSATION INSURANCE (DEFENSE BASE ACT INSURANCE) (APR 1984) [Updated by AAPD 05-05 — 02/12/04] The Subcontractor shall (a) provide, before commencing performance under this Subcontract, such workers' compensation or security as the Defense Base Act (DBA) (42 U.S.C. 1651, et seq.) requires and (b) continue to maintain it until performance is completed. The Subcontractor shall insert, in all lower-tier subcontracts authorized by Chemonics under this Subcontract to which the Defense Base Act applies, a clause similar to this clause imposing upon those lower-tier subcontractors this requirement to comply with the Defense Base Act. DBA insurance provides critical protection and limits on liability. The Subcontractor shall provide a proof of DBA insurance coverage to Chemonics upon request. Chemonics will verify coverage for, at least, projects in high risk environments and where Chemonics may be providing security. (b) AIDAR 752.228-3 WORKERS' COMPENSATION (DEFENSE BASE ACT) [Updated by AAPD 05-05 — 02/12/04] As prescribed in AIDAR 728.308, the following supplemental coverage is to be added to the clause specified in FAR 52.228-3. (b)(1) The Subcontractor agrees to procure DBA insurance pursuant to the terms of the contract between USAID and USAID's DBA insurance carrier unless the Subcontractor has a DBA self-insurance program approved by the U.S. Department of Labor or has an approved retrospective rating agreement for DBA. (b)(2) If USAID or Subcontractor has secured a waiver of DBA coverage (See AIDAR 728.305-70(a)) for Subcontractor's employees who are not citizens of, residents of, or hired in the United	отримання письмового погодження з боку компанії «Кімонікс». ЗАКОН ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВИЇЖДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ/DBA (a) FAR 52.228-3 КОМПЕНСАЦІЯ СТРАХУВАННЯ РОБІТНИКІВ (ЗАКОН ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВИЇЖДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ/DBA) (липень 2014 р.) [Оновлено положеннями AAPD 05-05 12 лютого 2004 р.] Субпідрядник зобов'язаний: (a) перед початком виконання робіт за цим Договором субпідряду забезпечити робітникам такі компенсації або убезпечення, які вимагаються за Законом про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни (DBA) (42 ЗФЗ США 1651, і наступні законодавчі акти), та (b) продовжуватиме таке забезпечення до виконання цього Субпідряду. Субпідрядник повинен включити пункт подібний до цього, що накладатиме на субпідрядників нижчого рівня цю вимогу дотримуватись вимог DBA у всі субпідряди нижчого рівня, дозволені Кімонікс в рамках цього Договору субпідряду, до яких застосовується DBA. (b) AIDAR 752.228-3 КОМПЕНСАЦІЯ СТРАХУВАННЯ РОБІТНИКІВ (ЗАКОН ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВИЇЖДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ/DBA) [Оновлено положеннями AAPD 05-05 12 лютого 2004 р.] Як встановлено пунктом 728.308 AIDAR, до пункту, який вказаний у FAR 52.228-3, включається таке додаткове покриття. (b)(1) Субпідрядник погоджується придбати страхування за DBA згідно з умовами договору між USAID і страхувальником USAID за DBA, якщо Субпідрядник не має власної програми страхування за DBA, що ухвалена Міністерством праці США чи має ухвалену угоду про ретроспективну оцінку страхування за DBA. (b)(2) Якщо USAID чи Субпідрядник отримав звільнення від зобов'язання щодо покриття DBA (Див. AIDAR 728.305-70(a)) щодо тих працівників Субпідрядника, які не є громадянами США, не проживають чи не були найняті на їхній території, Субпідрядник погоджується забезпечити таких працівників страхуванням від нещасних випадків на
--	--

States, the Subcontractor agrees to provide such employees with worker's compensation benefits as required by the laws of the country in which the employees are working, or by the laws of the employee's native country, whichever offers greater benefits.

(b)(3) The Subcontractor further agrees to insert in all lower-tier subcontracts hereunder to which the DBA is applicable a clause similar to this clause, including the sentence, imposing on all lower-tier subcontractors authorized by Chemonics a like requirement to provide overseas workmen's compensation insurance coverage and obtain DBA coverage under the USAID requirements contract.

(b)(4) USAID's DBA insurance carrier. Pursuant to the clause of this Subcontract entitled "Worker's Compensation Insurance (Defense Base Act)" (AIDAR 752.228 03), the Subcontractor shall obtain DBA coverage from USAID's current insurance carrier for such insurance. This insurance carrier as of the effective date of this Subcontract is AON Risk Insurance Services West, Inc. Address is: AON, 2033 N. Main St., Suite 760, Walnut Creek, CA 94596-3722. Point of contact is Fred Robinson: (o) 925-951-1856, fax: 925-951-1890, E-Mail: Fred.Robinson@aon.com. Subcontractor must apply for coverage directly to AON Risk Insurance Services Inc., the agent for AWAC DBA Insurance. For instructions on the required application form and submission requirements, please refer to AAPD 17-01. Pursuant to AIDAR 752.228-70, medical evacuation is a separate insurance requirement for overseas performance of USAID funded subcontracts; the Defense Base Act insurance does not provide coverage for medical evacuation. The costs of DBA insurance are allowable and reimbursable as a direct cost to this Subcontract.

AIDAR 752.228-7 INSURANCE ON PRIVATE AUTOMOBILES Pursuant to the clause of this Subcontract entitled "Insurance Liability to Third Persons" (AIDAR 752.228-07), if the Subcontractor or any of its employees, consultants, or their dependents transport or cause to be transported (whether or not at Subcontract

виробництві, як це передбачено законами країни, де працюють такі працівники, або законами рідної країни працівників, в залежності від того, які закони передбачають більші компенсаційні виплати.

(b)(3) Субпідрядник додатково погоджується включити до всіх субпідрядів нижчого рівня за цим Договором, до яких застосовується DBA, пункт, подібний до цього, що включає речення, яке накладає на всіх субпідрядників нижчого рівня, затверджених компанією «Кімонікс», подібну вимогу забезпечувати покриття компенсацій іноземних робітників і отримувати покриття за DBA згідно з вимогами USAID.

(b)(4) Страхувальник USAID за DBA. Згідно з пунктом цього Договору субпідряду «Компенсація страхування робітників (закон про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни/DBA)» (AIDAR 752.228 03) Субпідрядник отримує покриття за DBA від чинного страхувальника USAID для такого страхування. Цим страхувальником на дату підписання цього Договору субпідряду є Aon Risk Insurance Services West, Inc. Адреса компанії: AON, 199 Fremont St., Ste. 1500, San Francisco, CA 94105. Контактна особа - Фред Робінсон: 925-951-1856, e-mail: Fred.Robinson@aon.com. Запит на покриття має здійснюватися згідно напряму до AON Risk Insurance Services Inc., агента AWAC DBA Insurance. Інструкції щодо необхідної форми заявки та вимог щодо подання див. у AAPD 17-01. Відповідно до AIDAR 752.228-70, медична евакуація є окремою страховою вимогою для виконання субконтрактів за кордоном, що фінансуються USAID; Закон про оборонні бази не передбачає покриття медичної евакуації. Вартість страхування за DBA є допустимою і такою, що підлягає компенсації як прямі витрати за цим Договором субпідряду.

AIDAR 752.228-7 СТРАХУВАННЯ ПРИВАТНИХ АВТОМОБІЛІВ Відповідно до пункту цього Субконтракту під назвою «Страхова відповідальність перед третіми особами» (AIDAR 752.228-07), якщо Субпідрядник або будь-який з його співробітників, консультантів або їх утриманців транспортує або замовляє перевезення (незалежно від того, чи це відбувається за рахунок коштів субпідряду) приватних автомобілів в країні, що співпрацює, або якщо хтось із них придбає

expense) privately owned automobiles to the Cooperating Country, or if any of them purchase an automobile within the Cooperating Country, the Subcontractor shall, during the period of this Subcontract, ensure that all such automobiles during such ownership within the Cooperating Country will be covered by a paid-up insurance policy issued by a reliable company providing minimum coverage of US\$10,000/US\$20,000 for injury to persons and US\$5,000 for property damage, or such other minimum coverages as may be set by the cognizant Mission Director, payable in U.S. dollars or its equivalent in the currency of the Cooperating Country. The premium costs of such insurance shall not be a reimbursable cost under this Subcontract.

(d) AIDAR 752.228-70 Medical Evacuation Services (MEDEVAC) Services (JULY 2007) [Updated by AAPD 06-01].

(1) The Subcontractor shall provide MEDEVAC service coverage to all U.S. citizen, U.S. resident alien, and Third Country National employees and their authorized dependents (hereinafter "individual") while overseas under a USAID-financed direct contract. Chemonics will reimburse reasonable, allowable, and allocable costs for MEDEVAC service coverage incurred under this Subcontract. The USAID Contracting Officer through Chemonics will determine the reasonableness, allowability, and allocability of the costs based on the applicable cost principles and in accordance with cost accounting standards.

(2) Exceptions:

(i) The Subcontractor is not required to provide MEDEVAC insurance to eligible employees and their dependents with a health program that includes sufficient MEDEVAC coverage as approved by Chemonics.

(ii) The USAID Mission Director through Chemonics, may make a written determination to waive the requirement for such coverage. The determination must be based on findings that the quality of local medical services or other circumstances obviate the need for such coverage for

автомобіль у країні, що співпрацює, субпідрядник повинен протягом періоду дії цього субконтракту забезпечити, щоб усі такі автомобілі під час такого володіння в межах Країни, що співпрацює, буде покрита оплаченим страховим полісом, виданим надійною компанією, що забезпечує мінімальне покриття 10 000 доларів США / 20 000 доларів США за заподіяння шкоди особам та 5 000 доларів США за пошкодження майна, або інше мінімальне покриття, встановлене Директором місії, яке підлягає сплаті в доларах США або його еквівалент у валюті країни, що співпрацює. Преміальні витрати на таке страхування не підлягають відшкодуванню за цим Договором субпідряду.

(d) AIDAR 752.228-70 Послуги з медичної евакуації (MEDEVAC) (липень 2007 р.) [Оновлено положеннями AAPD 06-01].

(1) Субпідрядник забезпечує покриття послугою MEDEVAC усіх громадян США, іноземців, що проживають на території США, і працівників-громадян третіх країн, а також осіб, що знаходяться на їхньому утриманні (надалі – «Особа») під час їхнього перебування за кордоном за прямим контрактом, що фінансується USAID. Компанія «Кімонікс» буде відшкодовувати усі виправдані, дозволені і фактичні витрати на покриття послугами MEDEVAC за цим Договором субпідряду. Службовець USAID з контрактів через компанію «Кімонікс» визначить виправданість, дозволеність і фактичність витрат на основі відповідних принципів визначення застосовності витрат, а також згідно зі стандартами обліку собівартості.

(2) Винятки:

(i) Субпідрядник не зобов'язаний забезпечувати страхування MEDEVAC працівників, що мають на це право, та осіб на їхньому утриманні, що обслуговуються за програмою охорони здоров'я, яка передбачає відповідне покриття MEDEVAC, як затверджено компанією «Кімонікс».

(ii) Директор Місії USAID через «Кімонікс» може винести письмове розпорядження про відмову від вимоги щодо такого покриття. Розпорядження має ґрунтуватися на висновках, що якість місцевих медичних послуг чи інші обставини позбавляють від необхідності такого покриття працівників, що мають на це право, та осіб на їхньому утриманні, які перебувають на місці виконання посадових обов'язків.

eligible employees and their dependents located at post.

(3) If authorized to issue lower-tier subcontracts, the Subcontractor shall insert a clause similar to this clause in all lower-tier subcontracts that require performance by Subcontractor employees

e) In addition to the foregoing insurance requirements, the Supplier shall, as a minimum, obtain the following insurance in form and substance satisfactory to Chemonics that are covered by the standard fixed rates in Section 3.

TYPE	MINIMUM LIMIT
(a) Defense Base Act or equivalent for waived nationals per FAR 52.228-3 and 52.228-4. The coverage shall extend to Employers Liability for bodily injury, death, and for occupational disease.	As required by DBA
(b) Comprehensive General Liability Each Occurrence Combined Single Limit for Personal Injury and/or Property Damage	\$1,000,000 \$2,000,000
(c) Automobile Liability Combined Single Limit each occurrence	As per AIDAR 752.228-7 and \$1,000,000
(d) Other Required Insurance-Umbrella Insurance additive to (b) and (c) above	\$1,000,000/ \$2,000,000

14. Privity: By submitting a response to this RFQ, offerors understand that USAID is NOT a party to this solicitation and the offeror agrees that any protest hereunder must be presented—in writing with full explanations—to Chemonics International for consideration, as USAID will not consider protests made to it under USAID-financed subcontracts. Chemonics, at its sole discretion, will make a final decision on the protest for this procurement.

(3) Якщо Субпідряднику дозволено укласти субпідряди нижчого рівня, він повинен включити пункт подібний до цього, до всіх субпідрядів нижчого рівня, які вимагають проведення робіт працівниками Субпідрядника за кордоном.

е) На додаток до вищезазначених страхових вимог, Постачальник повинен отримати, як мінімум, наступне страхування за формою та за змістом, задовільним для Кімонікс, на яке поширюються стандартні фіксовані тарифи в Розділі 3.

ТИП	ЛІМІТИ ПОКРИТТЯ
(a) Закон про оборонну базу або еквівалент для громадян, яким відмовлено, згідно з FAR 52.228-3 та 52.228-4. Покриття відповідно до вимог DBA поширюється на відповідальність роботодавців за тілесні пошкодження травми, смерть та професійне захворювання	У відповідності з вимогами DBA
(b) Повна загальна відповідальність за кожну подію з відповідним лімітом за Пошкодження особи / або Пошкодження майна.	\$ 1 000 000 \$ 2 000 000
(c) Загальний ліміт автомобільної відповідальності відповідно	У відповідності до AIDAR 752.228-7 - \$1 000 000
(d) Інше страхування на вимогу – додаткове повне страхування для (b) та (c) понад	\$1,000,000/ \$2,000,000

14. Приватність: надсилаючи відповідь на це Оголошення про тендер, учасники тендеру розуміють, що USAID НЕ є стороною цієї заявки, і учасник тендеру погоджується з тим, що будь-який протест за цим Договором повинен бути представлений - у письмовій формі з повними поясненнями - для розгляду Компанії «Кімонікс Інтернешнл Інк.», оскільки USAID не буде розглядати протести, висунуті йому відповідно до субконтрактів, що фінансуються USAID. Кімонікс на власний розсуд прийме остаточне рішення.

Section 2: Offer Checklist

To assist offerors in preparation of the quote, the following checklist summarizes the documentation to include an offer in response to this RFQ:

- ☐ Cover letter, signed by an authorized representative of the offeror (see Section 4 for template)
- ☐ Official quotation, including proof of technical qualifications, (see Section 3 for scope of work, required technical qualifications, and the template to provide quotations)
- ☐ Copy of offeror's registration or business license (see Section 1.5 for more details);
- ☐ Contact information for at least three (3) references of past or present clients indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate company/individual's qualifications and past performance (see Section 1.5 for more details).
- ☐ Narrative description of technical expertise to achieve the included Scope of Work;
- ☐ Narrative description of past performance for similar services;
- ☐ Test for translation – two texts translated by each proposed personnel, (see Annex 1 to RFQ)

Section 3: Scope of Work and Technical Qualifications

The purpose of this RFQ is to engage the firm to provide translation and interpretation services to Chemonics and TCA. The firm shall, and when requested, provide the following services and guidance in accordance with USAID and Chemonics standards and policies:

- Written translation of documents including, but not limited to, labor and service agreements, scope of works, requests for proposals (RFP), subcontracts, grants agreements, etc.

Розділ 2: Необхідні документи

Для надання допомоги учасникам тендеру у підготовці пропозицій, нижче наведений перелік документів, які необхідно включити у пропозицію:

- ☐ Супровідний лист, підписаний уповноваженим представником учасника тендеру (див. Розділ 4).
- ☐ Офіційну цінову пропозицію, включаючи підтвердження технічної кваліфікації (див. Розділ 3 щодо обсягу роботи, необхідної технічної кваліфікації та шаблону для надання цінової пропозиції).
- ☐ Копію реєстраційного свідоцтва учасника тендеру та ліцензій на здійснення відповідної діяльності (див. Розділ 1.5).
- ☐ Контактну інформацію щодо принаймні трьох (3) рекомендацій минулих або теперішніх клієнтів із зазначенням відповідних послуг, здійснених протягом останніх трьох (3) років, які найкраще ілюструють кваліфікацію компанії / фізичної особи та минулі результати діяльності (докладніше див. Розділ 1.5).
- ☐ Опис технічної експертизи для досягнення визначеного обсягу роботи;
- ☐ Опис минулих результатів роботи з надання подібних послуг;
- ☐ Тест для перекладу - два тексти перекладені кожним з пропонованого персоналу (див. Додаток 1 до Оголошення)

Розділ 3: Технічні характеристики та технічні вимоги

Метою цього запиту є залучення фірми до надання послуг з усного та письмового перекладу, необхідних для діяльності Проекту Кімонікс «Трансформація комунікацій». За запитом фірма надає наступні послуги перекладу відповідно до стандартів та політики USAID та Кімонікс:

- Письмовий переклад документів, включаючи, але не обмежуючись ними, трудові договори та договори про надання послуг, обсяг робіт, оголошення про тендер (RFP), субконтракти та грантові угоди тощо.

• Written translation of the program documents related to the media content development and research in the media sphere. • Interpretation services during communication campaigns and meetings. Technical Qualifications that the selected offeror must possess: • Minimum 3 years of experience and provide track record of providing translation and interpretation services as outlined in the Scope of Work. • Experience with USAID or other donor-funded projects in Ukraine, especially those implemented by for-profit international firms like Chemonics, is highly preferred. The table below contains the list of services under RFQ. Offerors are requested to provide per-unit quotations containing the information below on official letterhead or official quotation format. In the event this is not possible, offerors may complete this Section 3 and submit a signed/stamped version to Chemonics.			• Письмовий переклад програмних документів, пов'язаних з розробкою медіа-контенту та дослідженнями в медіа-сфері. • Послуги послідовного перекладу під час комунікаційних кампаній та зустрічей. Технічна кваліфікація, якою повинен володіти обраний учасник тендеру: • Мінімум 3 роки досвіду та послужний список надання послуг перекладу а також завдань, зазначених у Обсязі робіт. • Надзвичайно важливим буде вважатись досвід роботи з USAID чи іншими проектами, що фінансуються донорами в Україні, та реалізуються такими неприбутковими організаціями як Кімонікс. У наведеній нижче таблиці наведено перелік послуг за Оголошенням. Учасникам пропонується надати одиничні пропозиції, що містять інформацію нижче, на офіційному бланку чи офіційній пропозиції. Якщо це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити цей Розділ 3 та подати підписану / завірнену печаткою версію для Кімонікс.																						
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Line Item</th> <th>Description and Scope</th> <th>Unit Price UAH</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Written translation English-Ukrainian, (1 symbol)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Written translation Ukrainian – English, (1 symbol)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Consecutive interpretation, (1 hour)</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Line Item	Description and Scope	Unit Price UAH	1	Written translation English-Ukrainian, (1 symbol)		2	Written translation Ukrainian – English, (1 symbol)		3	Consecutive interpretation, (1 hour)		<table border="1"> <thead> <tr> <th>№ п/п</th> <th>Назва послуги</th> <th>Ціна, грн</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Письмовий переклад з англійської мови на українську мову, (1 символ)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Письмовий переклад з української мови на англійську мову, (1 символ)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Усний послідовний переклад, (1 година)</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	№ п/п	Назва послуги	Ціна, грн	1	Письмовий переклад з англійської мови на українську мову, (1 символ)		2	Письмовий переклад з української мови на англійську мову, (1 символ)		3	Усний послідовний переклад, (1 година)	
Line Item	Description and Scope	Unit Price UAH																							
1	Written translation English-Ukrainian, (1 symbol)																								
2	Written translation Ukrainian – English, (1 symbol)																								
3	Consecutive interpretation, (1 hour)																								
№ п/п	Назва послуги	Ціна, грн																							
1	Письмовий переклад з англійської мови на українську мову, (1 символ)																								
2	Письмовий переклад з української мови на англійську мову, (1 символ)																								
3	Усний послідовний переклад, (1 година)																								
The prices quoted above remain fixed for the next [12] months: ____Yes ____No Section 4: Offer Cover Letter <i>The following cover letter must be placed on letterhead and completed/signed/stamped by a representative authorized to sign on behalf of the offeror:</i>			<u>Наведені вище ціни залишаються фіксованими протягом наступних [12] місяців:</u> ____Так ____Ні Розділ 4: Супровідний лист <i>Супровідний лист повинен бути надрукований на фірмовому бланку та оформлений / підписаний / завірнений печаткою уповноваженим представником учасника тендеру:</i>																						

To: Chemonics International Inc., USAID Transformation Communications Activity (TCA)
14A Yaroslaviv Val Street, 3rd floor, Kyiv, Ukraine, 01034

Reference: RFQ No. TCA-RFQ-OPS0010

To Whom It May Concern:

We, the undersigned, hereby provide the attached offer to perform all work required to complete the activities and requirements as described in the above-referenced RFQ. Please find our offer attached.

We hereby acknowledge and agree to all terms, conditions, special provisions, and instructions included in the above-referenced RFQ. We further certify that the below-named firm—as well as the firm’s principal officers and all commodities and services offered in response to this RFQ—are eligible to participate in this procurement under the terms of this solicitation and under USAID regulations.

Furthermore, we hereby certify that, to the best of our knowledge and belief:

- We have no close, familial, or financial relationships with any Chemonics or the USAID Transformation Communication Activity project staff members;
- We have no close, familial, or financial relationships with any other offerors submitting quotes in response to the above-referenced RFQ; and
- The prices in our offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- All information in our quote and all supporting documentation is authentic and accurate.
- We understand and agree to Chemonics’ prohibitions against fraud, bribery, and kickbacks.

We hereby certify that the enclosed representations, certifications, and other statements are accurate, current, and complete.

Кому: Кімонікс Інтернешнл Інк., Проєкт «Трансформація комунікацій» (ТСА)
вул.Ярославів Вал, 14-А, 3-й поверх, м.Київ. Україна, 01034

Тема: RFQ № TCA-RFQ-OPS0010

За місцем вимоги:

Ми, що нижче підписалися, подаємо пропозицію по виконанню усіх робіт, необхідних для діяльності Проєкту відповідно до вимог, вказаних у вищезазначеному Оголошенні про тендер. Пропозиція додається.

Ми визнаємо та погоджуємося з усіма правилами, умовами, спеціальними положеннями та інструкціями, включеними у вищезазначене Оголошення про тендер. Ми також засвідчуємо, що нижчезазначена фірма, а також головні співробітники фірми та усі послуги, зазначені у пропозиції, мають право брати участь та відповідають критеріям прийнятності для даної закупівлі відповідно до умов тендеру та правил USAID.

Крім того, ми підтверджуємо, що за наявною у нас інформацією:

- Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими співробітниками Кімонікс або Проєкту «Трансформація комунікацій»;
- Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими іншими учасниками тендеру, що представили свої пропозиції; та
- Ціни у нашій пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим учасником тендеру або конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- Уся інформація, яка міститься у нашій пропозиції, та усі супровідні документи є вірними та точними.
- Ми розуміємо та погоджуємося із заборобою Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та компенсаційних виплат («відкатів»).

Цим підтверджуємо, що додані засвідчення та інші заяви є точними, актуальними та повними.

Authorized Signature: _____ Name and Title of Signatory: _____ Date: _____ Company Name: _____ Company Address: _____ Company Telephone and Website: _____ Company Registration or Taxpayer ID Number: _____ Company DUNS Number: _____ Does the company have an active bank account (Yes/No)? _____ Official name associated with bank account (for payment): _____	Підпис уповноваженої особи: _____ ПІБ та посада: _____ Дата: _____ Назва компанії: _____ Адреса компанії: _____ Телефон та вебсайт компанії: _____ Реєстраційний номер або номер Свідоцтва платника податків: _____ № DUNS Компанії: _____ Чи є у компанії дійсний банківський рахунок (Так/Ні)? _____ Офіційна назва, пов'язана з банківським рахунком (для оплати): _____
---	--

Annex #1 to the RFQ TCA-RFQ-OPS0006/
Додаток №1
до Оголошення про тендер № TCA-RFQ-OPS0006

Text #1 / Текст №1

	<u>Translation into Ukrainian / Переклад на українську мову</u>
Services provided under the indefinite quantity subcontract and all subsequent sub-task orders will support Objective 2 of TCA “increase the quality and quantity of strategic communications on reform dividends”, rapidly implementing communications campaigns early in activity implementation while the project completes the rapid assessment. TCA will engage communications professionals and companies to provide support to priority communications efforts of key partners. TCA is working with strategic communications service providers to develop the outreach capabilities of activity partners. Subcontractors will help government and non-governmental beneficiaries at the national, regional, and municipal level to identify their target audience, develop key messages, and implement a multi-media promotional campaign. Under this sub-task order, the Subcontractor will support the development of a creative communications concept	

and development of the draft promotional campaign materials based on the creative concept to inform Ukrainian adults about the necessity of revaccination and importance of vaccinating children especially in the conditions of COVID-19. The Subcontractor shall develop a creative concept for the vaccination communications campaigns, including drafts of proposed design layouts, including any additional ideas such as projects with celebrities'/opinion leaders, television talk shows, social media marketing campaigns, flash mobs, etc. This deliverable will be presented in Microsoft PowerPoint or Adobe PDF.	
---	--

Text #2 / Текст №2

	<u>Translation into English / Переклад на англійську мову</u>
I. ПЕРЕДУМОВИ ТА МЕТА МОДИФІКАЦІЇ №2 A. 26 вересня 2019 року сторони уклали Договір Оренди (оригінальний Договір Оренди). Б. 10 вересня 2020 року сторони внесли зміни до Договору оренди, та продовжили його дію до 31 грудня 2020 року. С. У зв'язку із закінченням терміну дії Договору оренди, встановленому Модифікацією №1 на 31 грудня 2020р., та подальшого переходу права оренди до проекту USAID «Трансформація комунікацій», доцільно завдаток у розмірі 300,00 доларів США, сплачений Орендарем відповідно до п.4 Договору, зарахувати, як орендну плату за останній місяць оренди – грудень 2020р.	